

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zrIpatE nI pada-nAgasvarAvaLi

In the kRti ‘zrIpatE nI pada’ – rAga nAgasvarAvaLi, zrI tyAgaraja states that his livelihood is remembrance of Lord’s feet.

P zrIpatE nI pada cintanE jIvanamu

A nE para dEzi nA gAsi
bApavE canuvuna daya cEsi (zrI)

C rAj(A)dhirAja ravi kOTi tEja
pUjiJci ninn(i)ndr(A)dulu dig-
rAjulai velaya lEdA
rAjillu zrI tyAgarAjuniki (zrI)

Gist

O Shining Consort of lakSmI! O Overlord of Kings! O Lord who has splendour of a crore Suns!

Only remembrance of Your holy feet is my livelihood.

I have no abode; kindly, having mercy, relieve my distress.

Didn’t indra and others shine as Lords of Cardinal Points by worshipping You? To this tyAgarAja, remembrance of Your holy feet is the livelihood.

Word-by-word Meaning

P O Consort (patE) of lakSmI (zrI)! Only remembrance (cintanE) of Your (nI) holy feet (pada) is my livelihood (jIvanamu).

A I (nE) have no abode (para dEzi) (literally alien); kindly (canuvuna), having (cEsi) mercy (daya), relieve (bApavE) my (nA) distress (gAsi);

O Consort of lakSmI! Only remembrance of Your holy feet is my livelihood.

C O Overlord (adhirAja) of Kings (rAja) (rAjAdhirAja)! O Lord who has splendour (tEja) of a crore (kOTi) Suns (ravi)!

Didn't (lEdA) indra and others (Adulu) shine (velaya) as Lords (rAjulai) of Cardinal Points (dik) (digrAjulai) by worshipping (pUjiJci) You (ninnu) (ninnindrAdulu)?

O shining (rAjillu) Consort of lakSmI! To this tyAgarAja (zrI tyAgarAjuniki), only remembrance of Your holy feet is the livelihood.

Notes –

P – cintanE – This is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, it is given as 'cintana'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C – digrAjulu - Eight Cardinal Points – their Lords and Elephants - East – indra – airAvada; South-East – agni – puNDarIka; South – yama – vAmana; South-West – nirRti or sUrya – kumuda; West – varuNa – aJjana; North-West – vAyu or pAvana – puSpadanta; North – kubEra – sArvabhauma; North-East – IzAnana or sOma or candara or pRthvi – supradIpa.

C – rAjillu – it is not clear whether this should be applied to the Lord or to zrI tyAgarAja. However, as this is an entreaty, it has been applied to the Lord. Any suggestions ???

Devanagari

प. श्रीपते नी पद चिन्तने जीवनमु

अ. ने पर-देशि ना गासि

बापवे चनुवुन दय चेसि (श्री)

च. रा(जा)धिराज रवि कोटि तेज

पूजिञ्चि नि(न्नि)(न्द्रा)दुलु दिग्-

राजुलै वेलय लेदा

राजिह्लु श्री त्यागराजुनिकि (श्री)

English with Special Characters

pa. śrīpatē nī pada cintanē jīvanamu

a. nē para-dēśi nā gāsi

bāpavē canuvuna daya cēsi (śrī)

ca. rā(jā)dhirāja ravi kōṭi tēja

pūjiñci ni(nni)(ndrā)dulu dig-

rājulai velaya lēdā

rājillu śrī tyāgarājuniki (śrī)

Telugu

ప. శ్రీపతే నీ పద చిన్తనే జీవనము

అ. నే పర-దేశి నా గాసి

బాపవే చనువున దయ చేసి (శ్రీ)
చ. రా(జా)ధిరాజ రవి కోటి తేజ
పుజిళ్ళి ని(న్ని)(న్ద్రా)దులు దిగ్-
రాజులై వెలయ లేదా
రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజునికి (శ్రీ)

Tamil

ప. పునీపతే నీ పత³ సింతనే జీవనము
అ. నే పర-తే³ని నా కా³సి
పా³పవే శనువున త³య శేసి (పునీ)
శ. రా(జా)తి⁴రాజ రవి కోడి తేజ
పుజిళ్ళి ని(న్ని)ంత³(రా)తు³లు తి³క్³-
రాజులై వెలయ లేదా
రాజిల్లు పునీ త్యాగరాజునికి (పునీ)

ఇలక్కుమి మణాగా! ఊతు తిరువడిశ్
సింతనయే (ఁనక్కు) వాఱ్వు

నాన్ పుకలర్తవన్; కనివుడన్,
తయె శెయ్తు ఁనతు తుయర్ తీర్³ప్పాయ్
ఇలక్కుమి మణాగా! ఊతు తిరువడిశ్
సింతనయే (ఁనక్కు) వాఱ్వు

అరశార్కరశనే! కోడిప పగితియొగియోనే!
ఁననెన్ పుశిత్తు ఇంతిరన్ ముతలానోర్ తిశె
మన్లకగాక ఁగిరవిల్లయాయా?
ఁగిరమ్ ఇలక్కుమి మణాగా!
ఊతు తిరువడిశ్ సింతనయే
తియాకరాశనుక్కు వాఱ్వు

Kannada

ప. శ్రీపతే ని పద చిన్తనే జీవనము
అ. నే పర-దేశి నా గాసి
బాపవే చనువున దయ చేసి (శ్రీ)
చ. రా(జా)ధిరాజ రవి కోటి తేజ
పుజిళ్ళి ని(న్ని)(న్ద్రా)దులు దిగ్-
రాజులై వెలయ లేదా
రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజునికి (శ్రీ)

Malayalam

- പ. ശ്രീപതേ നീ പദ ചിന്തനേ ജീവനമു
അ. നേ പര-ദേശി നാ ഗാസി
ബാപവേ ചനുവുന ദയ ചേസി (ശ്രീ)
ച. രാ(ജാ)ധിരാജ രവി കോടി തേജ
പൂജിഷി നി(മി)(ന്ദ്ര)ദുലു ദിഗ്-
രാജുലൈ വെലയ ലേദാ
രാജില്ലു ശ്രീ ത്യാഗരാജുനികി (ശ്രീ)

Assamese

- প. শ্রীপতে নী পদ চিন্তনে জীৱনমু
অ. নে পৰ-দেশি না গাসি
বাপরে চনুবুন দয় চেসি (শ্রী)
চ. ৰা(জা)ধিৰাজ ৰবি কোটি তেজ
পূজিষি নি(মি)(ন্দ্র)দুলু দিগ্-
ৰাজুলৈ ৱেলয় লেদা
ৰাজিল্লু শ্রী অগৰাজুনিকি (শ্রী)

Bengali

- প. শ্রীপতে নী পদ চিন্তনে জীবনমু
অ. নে পর-দেশি না গাসি
বাপবে চনুবুন দয় চেসি (শ্রী)
চ. রা(জা)ধিৰাজ ৰবি কোটি তেজ
পূজিষি নি(মি)(ন্দ্র)দুলু দিগ্-
ৰাজুলৈ ৱেলয় লেদা
ৰাজিল্লু শ্রী অগৰাজুনিকি (শ্রী)

Gujarati

- પ. શ્રીપતે ની પદ ચિન્તને જીવનમુ
અ. ને પર-દેશિ ના ગાસિ
બાપવે ચનુવુન દય ચેસિ (શ્રી)
ચ. રા(જા)ધિરાજ રવિ કોટિ તેજ

ਪ੍ਰਵਿਚਿਅ ਨਿ(ਸ਼ਿ)(ਕ੍ਰਮ)ਦੁਲੁ ਫਿਗੁ-
ਰਾਜੁਲੈ ਵੱਲਖ ਲੇਖ
ਰਾਜਿਲੁ ਸ਼੍ਰੀ ਟ੍ਰਾਗਰਾਜੁਨਿਫਿ (ਸ਼੍ਰੀ)

Oriya

ੳ. ਗੁੳਏ ਨੳ ਏ ਰਿਫ਼ਨੇ ਡੳਖ਼ਨਮੂ
ਕਾਏਖੇ ਚਨੁਖੁਨ ਏਲ ਰੇਬੀ (ਗੁੳ)
ੳ. ਕਾ(ਕਾ)ਏਕਾਡ ਕਫ਼ਿ ਕੋਰਿ ਏਡ
ਏਫ਼ਿਐ ਨਿ(ਨਿ)(ਕੁੳ)ਕੁਲੁ ਏਗੁ-
ਕਾਕੁਲੈ ਖੇਕਲੁ ਕੇਏ
ਕਾਫ਼ਿਲੁ ਗੁੳ ਏਯਾਗਕਾਕੁਨਿਕਿ (ਗੁੳ)

Punjabi

ੲ. ਸ਼੍ਰੀਪਤੇ ਨੀ ਪਦ ਚਿਨਤਨੇ ਜੀਵਨਮੁ
ਅ. ਨੇ ਪਰ-ਏਸ਼ਿ ਨਾ ਗਾਸਿ
ਬਾਪਏ ਚਨੁਵੁਨ ਏਯ ਚੇਸਿ (ਸ਼੍ਰੀ)
ੳ. ਰਾ(ਜਾ)ਧਿਰਾਜ ਰਵਿ ਕੋਟਿ ਤੇਜ
ਪੁਜਿਵਿਚ ਨਿ(ਨਿਨ)(ਨਦ੍ਰ)ਦੁਲੁ ਏਗ-
ਰਾਜੁਲੈ ਵੇਲਯ ਲੇਏ
ਰਾਜਿੱਲੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤ੍ਰਾਗਰਾਜੁਨਿਕਿ (ਸ਼੍ਰੀ)